



International
Presentations of
Music & Dance

THE UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kalidoskopio of Greece

Giorgos Katsaros

Artistic Director, Conductor, Saxophone Soloist

George Alexiades, *Special Dancer and Master of Ceremonies*

Popular Singers: Natasha Marini, Ioannis Dimitras, Kleopatra Labrinou

Popular Singers and Dancers: Maria Papanikolaou, Tolis Velonakis

Yannis Bithikotsis, *Bouzouki Soloist* Maria Kalaitzi, *Wardrobe Mistress*

SUNDAY EVENING, OCTOBER 6, 1985, AT 8:00
POWER CENTER FOR THE PERFORMING ARTS
ANN ARBOR, MICHIGAN

Introduction

The Katsaros Television Bouzouki Orchestra of Athens
Yannis Bithikotsis, *Bouzouki Soloist*, and Entire Company

Ki'omos, Ki'omos (Although) *Music:* George Hadjinasios
Lyrics: S. Tsotou

Natasha Marini Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou Maria Papanikolaou

We are just like two kids. We love each other and yet . . . we fight. We build dreams and we tear them down. But we'll find the solution still. We are grown up, we're not kids anymore . . . there is still hope for us.

Tine Afto Pou To Lene Agape *Music:* T. Morakis
Kleopatra Labrinou

Popular theme song of the movie *The Dolphin*, sung in Greek by star Sophia Loren.

Krasi Thalassa Kai T'Agori Mou *Music:* G. Katsaros
Lyrics: Pythagoras

Kleopatra Labrinou

I wander around Athens. I don't care what I see, who I meet.
As long as I have wine, the ocean, and the man I love.

Odos Oniron (Dreams Street) *Music:* Manos Hadjidakis

Ioannis Dimitras Natasha Marini Kleopatra Labrinou Maria Papanikolaou

Every garden has a nest for the birds. On every street is a heart beating for men. But what are you, my lady, thinking of at dawn, watching stars fall?

Thalassographia *Music:* D. Savopoulos
Giorgos Katsaros, *Saxophone Soloist*

Dances of Thrace and Macedonia

- Tapinos* — (The word means humble). A slow ceremonial dance accompanied by singing. The theme of the song is symbolic — war or peace and love?
Lianohortaroudia — A mountain peasant line dance for girls and boys.
Karsilamas — A flirtatious couple dance from the northern mountains.
Kori Eleni — A dance from Macedonia (northern Greece), danced by women only.
Gaida — From western Macedonia, this dance occasionally includes women. The dance's name comes from the traditional instrument Gaida Poy, which is extant.

I Kambanes (The Bells) *Music:* Mikis Theodorakis
Lyrics: Yannis Ritsos
(from the collection *Romiosini*)

Ioannis Dimitras

With so many leaves the sun bids you "good morning." The sky shines with so many stars. Hush! Any moment now the bells will toll.

Pos Na Se Xehaso (How Can I Forget You?) *Music:* G. Katsaros
Lyrics: Pythagoras

Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou

Two lovers part. The man, however, cannot forget his lover and finds her presence everywhere: In a song you are the lyrics, in a rain you are the sadness; In the bells you are the sound, the soul in the books . . . I feel your presence in everything around me . . . I cannot forget you.

Ime Attos Horis Ftera (I Am an Eagle Without Wings) *Music:* M. Hadjidakis

Ioannis Dimitras Tolis Velonakis

A young man is dancing. He identifies himself with an eagle whose wings were cut off by the hand of his beloved so that he could not fly off to escape. Now he is left without wings to wander about on the ground, without wings, without love and joy.

O Mythos (Myth) *Music:* M. Hadjidakis

Natasha Marini Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou Maria Papanikolaou

I'll tell you a myth, a myth we learned when we were kids. There once was a man who set out to live alone on the mountains. He spent his life there hunting and never came back to the village. All this he did out of hatred of women. Then another one replies, saying that he has another tale to tell, the tale of a young man who lived alone without house or joy. He hated men, but women . . . I believe, he loved them all.

Island Dances

- Ballos* — A light, cheerful, courting dance for couples.
Tsirigo — A "Syrtos" dance from the island of Kithyra, named after the capital of the island, Tsirigo.

The Eleni Tsaouli Hellenic Folk Dance Group and Musicians

Piso Atto Tis Kalamies (Behind the Reeds) *Music:* G. Katsaros
Lyrics: Pythagoras

Natasha Marini

A song about the dream of a young girl who saw herself in her sleep, sitting behind the reeds with her lover. He was holding her in his arms, kissing her, whispering all those nice words . . . but then she woke up and thought to herself, "if only those moments behind the reeds could ever come true!"

Den Ine Pou Den S'Agapo *Music:* Kostas Hadjis
(It's Not That I Don't Love You) *Lyrics:* Liana Vitsori

Natasha Marini

When you see me sad, it's not that I don't love you. It's just that I am thinking of all those other people . . . those unhappy people . . . the sick kids . . . the people without heart. But our love is great!

Mama Mou Kripse To Spathi *Music:* G. Katsaros
(Mother, Hide the Sword) (excerpt from the complete work *Albania*)
Lyrics: Pythagoras

Natasha Marini Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou Maria Papanikolaou

After the Greco-Italian war in 1940, Greece was under Nazi occupation. A young man tells his mother to hide his sword and his gun, because the moment will come when the Greeks will rise.

Agapi Mou, Agapi Mou (My Love, My Love) *Music:* G. Katsaros

The Katsaros Television Bouzouki Orchestra of Athens

Giorgos Katsaros, *Saxophone Soloist*

Dances from Epirus, Peloponese, and Thessalia

Koftos — It has taken its name from the sudden stop or cut (kofts meaning something that is cut, or abrupt) of the melody and the rhythm.

Pogonisios

Vassilikos and Fissouni — An “antikrystos” (face to face) dance in 9/8 time.

Tsamikos — A predominantly male dance from central and southern continental Greece. It symbolizes the strength and heroic bravery of the Greeks.

Kalamatianos — Although this dance comes from the region of Kalamata in the Southern Peloponese, it is danced all through Greece, and for that reason it is also called Panhellenic. Its rhythm is in 7/8 time.

INTERMISSION

Introduction

The Katsaros Television Bouzouki Orchestra of Athens

Yannis Bithikotsis, *Bouzouki Soloist*

O Dromos (The Street) *Music:* Manos Loizos

Lyrics: K. Mitropoulos

Ioannis Dimitras Natasha Marini Kleopatra Labrinou Maria Papanikolaou

A street full of people, traffic, shops, and houses. During the German occupation someone wrote on a wall of this street the word Freedom. They said that it had been written by kids. Time passed, the years rolled by, one after another, the street and its history were forgotten. On the same wall it is now written: “Materials of all kinds — second hand objects sold here.”

Three Selections of Giorgos Katsaros — Part I

O Epipoleos (The Frivolous) *Lyrics:* Pythagoras

Why are you sad, my girl? I love you, you know that. I am a good man . . . a little spoiled, I know. You call me superficial and mindless because I run around with many girls . . . because I get drunk and stay out all night. Well, I can't change the way I am. I love you . . . yes. But that's the way I was, that's the way I am, and that's the way I'm gonna be!

O Stamoulis O Lohias (Sergeant Stamoulis) *Lyrics:* Pythagoras

Two very old men meet on the street. They haven't seen each other for many years. They had fought together in Albania in 1940. They were young then, and in those days, even when they both got wounded, they still went on fighting for freedom. Now after so many years have passed by, they had a hard time recognizing each other! Sergeant Stamoulis, how much has time changed us!

Nikoli, Nikoli (Nicholas, Nicholas) *Lyrics:* Ilias Lymperopoulos

Natasha Marini Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou

Giorgos Katsaros, *Saxophone Soloist*

Captain Nikolis has just come back from a long voyage. He meets his friends and they all ask him what is the price of a kiss in East and West. He answers then that in Athens it is cheap indeed, but in Crete and Mani you pay for it with a marriage wreath. (Crete and Mani are two regions of Greece where the customs still hold, and girls are very much tied to their families.)

Dances from Crete

Kastrinos — A fast dance allowing the dancers to show their grace and virtuosity.

Pentozalis — The most typical dance of Crete, originally a warriors' dance. With very rapid steps and great jumps and skips, the dancers express the proud bearing of the Cretan people.

Selections of Giorgos Katsaros — Part II

Kathe Limani Kai Katmos (Every Port Is a Yearning) *Lyrics:* Pythagoras

(A song dedicated to all the sailors of the world)

Life is just like an endless, vast sea, and we are the captains sailing on its waters. Those who die young are lucky indeed.

In every harbor another pain . . . in every pain another tear . . . and the life of each one of us is just a sea, a vast endless sea!

I Kyra Giorgena (George's wife) *Lyrics:* Pythagoras

Natasha Marini Ioannis Dimitras Kleopatra Labrinou

Giorgos Katsaros, *Saxophone Soloist*

Kyra Giorgena (George's wife) is sure that every night when her husband leaves the house he goes to work. Her friends tease her, however, singing that George is a cunning rascal and “don't you believe what he tells you.” After eleven o'clock every night, George goes around looking for a good time.

Taverna Scene

Rembetika Songs

Old popular songs (one could call them urban blues) sung by simple folk, people belonging in general to the lower working class. They are called Rembetes.

Popular Tavern Folk Dances

Hassapikos

Zeimbekikos

Tsiftetelli — A popular cabaret dance derived from the classic belly dance as influenced from Asia Minor.

Table Dance — George Alexiades, *Special Dancer*

Hassaposervikos

Entire Cast

Finale

Ta Kithira *Music: G. Katsaros*

Entire Cast

About the Artists

Giorgos Katsaros' Kalidoskopio of Greece reflects the complete picture of Greek entertainment: the traditional Greek folk music and dancing and the contemporary music and dance of the tavernas, nightclubs, wine festivals, and outdoor pavilions. Giorgos Katsaros is a multi-talented musician, composer, and television personality well-known to Greek audiences. Since 1959 he has led his own orchestra, which is regularly featured on Greek television and the Athens nightclub circuit, with many of the country's leading entertainers and celebrities. As a composer, Katsaros is the source of a remarkable outpouring of 1,000 songs, recorded by famous Greek entertainers and international artists. His songs have won prizes at international song festivals held in Brussels, Malta, Rio de Janeiro, and Sopot, Poland. He has also composed the scores for over 70 Greek movies and 59 theatrical plays, all seen in the largest cinemas and theaters of Athens. Born on the island of Corfu, Giorgos Katsaros began his musical studies there and finished his education at the Athens Conservatory and the Conservatory Helliniko. He has been President of the Greek Composers-Lyricists Association and is a member of the Greek Songwriters Association. He plays the saxophone, piano, and violin, among other instruments.

The Eleni Tsaouli Folk Dance Ensemble was founded in 1954 by Eleni Tsaouli, to increase awareness of, and bring renewed interest to, the traditional folk dances of Greece. Remaining close to the roots and traditions of the Greek people, she relied on the unique ancestral cultures, handed down from generation to generation, in the various regions of Greece. The Ensemble dances extensively throughout Greece and has made international appearances in North America, France, Albania, Scandinavia, Kuwait, Italy, and West Germany. It has also performed on West German television and at international folk festivals in Holland, Belgium, Italy, Tunisia, and Syria. In addition, the dancers have been seen in Greek films, plays, and television programs. Eleni Tsaouli (1928-1958) was born in Athens and graduated with highest honors from the Greek Odeon, completing studies in classical ballet, rhythmic exercise, and folk dancing. Living close to the Greek people during her lifetime, she believed that this heritage should be an integral part of the Greek culture. Today, the dance company bearing her name makes her dream a reality.

THE ELENI TSAOULI FOLK DANCE ENSEMBLE

Plousia Liakata, *Director*

Anastasia Katsori Chariklia Papa Barbara Siomou Olga Pappa
Athina Siokou Marina Dede Maria Dimakopoulou

Constadinos Vagelidis Efstathios Nikolopoulos Ioannis Papaioannou
George Manolas Dimitrios Valmas Gerasimos Stavrakas Dimitrios Alexakis

Folk Musicians

Vasilios Karadamis, *Violin* Evagalos Pytharoulis, *Lute (lyra-laouto)*
Kyriakos Kostoulas, *Clarinet* Nikolaos Pliakas, *Percussion (toubaki-daouli)*

THE KATSAROS TELEVISION BOUZOUKI ORCHESTRA OF ATHENS

Nikolaos Karahalios Evdokimos Vasilas Spyros Livieratos
Panagiotis Georgotas Stavros Giakoumakis Anastassios Liveris

Giorgos Katsaros' Kalidoskopio of Greece is under the patronage and sponsorship of the Greek Ministry of Culture, Melina Mercouri, Minister; the Greek Ministry of Foreign Affairs, Carolos Papoulias, Minister; and the General Secretariat for the Greeks Abroad.